



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Przekład ustny Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Bałkanistyka Specjalność JĘZYK-PRZEKŁAD-PUBLIKACJA Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 03BAKJPPS.24S.04231.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy specjalnościowy Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Urszula Kowalska-Nadolna		
Prowadzący zajęcia	Adriana Kovacheva, Jan Pesina		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów/ek z podstawowymi rodzajami przekładu ustnego i z odpowiednimi technikami tłumaczenia ustnego.
C2	Nauka różnorodnych technik notacji wykorzystywanych do wspomaganie przekładu ustnego, technik efektywnego słuchania, wspierających tłumaczy, a także podstawowych zasad kondensacji, koherencji i kohezji treści wypowiedzi, formułowanej w języku docelowym.
C3	Wykształcenie umiejętności dopasowywania rejestru językowego wypowiedzi w języku docelowym do wypowiedzi oryginalnej i przekazywania emocjonalnej warstwy wypowiedzi.
C4	Zapoznanie studentów/ek z podstawowymi źródłami internetowymi, wspomagającymi tworzenie glosariuszy oraz technologiami wspomagającymi przekład ustny.

Wymagania wstępne

Bardzo dobra znajomość języka polskiego i kierunkowego, wyraźna i poprawna wymowa w języku polskim i w języku kierunkowym.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie współczesne teorie przekładu ustnego ze szczególnym uwzględnieniem neurolingwistycznych i kognitywnych podejść badawczych oraz wie, jak wykorzystać teoretyczne i naukowe ustalenia w praktyce.	BAK_K2_W01, BAK_K2_W07	Test
W2	zna dostępne w ramach open access technologie wspomagające przekład ustny.	BAK_K2_W01, BAK_K2_W07	Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	rozpoznaje różne rodzaje przekładu ustnego (przekład konsekwentny, przekład symultaniczny, tłumaczenie a vista, tłumaczenie ustne konferencyjne itd.) i zna sposoby ich zastosowania w praktyce.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04, BAK_K2_U05	Test, Egzamin praktyczny
U2	wykorzystuje odpowiednie terminologiczne bazy danych i słownictwa oraz dostępnych w ramach open access technologii wspomagających przekład ustny.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04, BAK_K2_U05	Test, Egzamin praktyczny
U3	posługuje się biegle różnorodnymi technikami prowadzenia notatek	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04, BAK_K2_U05	Egzamin praktyczny
U4	dopasowuje tłumaczenie do rejestru stylistycznego wypowiedzi oryginalnej, sformułowanej w języku kierunkowym, a także przekazuje emocjonalne nacechowanie wypowiedzi oryginalnej.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04, BAK_K2_U05	Test, Egzamin praktyczny
U5	stosuje techniki efektywnego słuchania.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04, BAK_K2_U05	Test, Egzamin praktyczny

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Najważniejsze współczesne teorie przekładu ustnego.	W1, U1	Warsztaty
2.	Rodzaje przekładu ustnego i ich charakterystyka.	W1, U1	Warsztaty
3.	Protokół wstępnego przygotowania się do wykonania przekładu ustnego.	W1, W2, U2, U3	Warsztaty
4.	Techniki efektywnego słuchania.	U2, U4, U5	Warsztaty
5.	Techniki tworzenia notatek.	U3, U5	Warsztaty
6.	Przetwarzanie treści w tłumaczeniu ustnym.	U1, U3, U4, U5	Warsztaty
7.	Tłumaczenie idiomów, terminologii, cytatów z uwzględnieniem rejestru wypowiedzi i jej emocjonalnego nacechowania.	U1, U2, U3, U4, U5	Warsztaty
8.	Przewidywanie treści wypowiedzi i regulowanie opóźnienia przekładu ustnego.	U3, U4, U5	Warsztaty
9.	Techniczne warunki wykonania przekładu ustnego wpływające na jego jakość.	W2, U2, U3, U4, U5	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład problemowy, Metoda analizy przypadków, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Warunkiem zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach, zdanie pisemnego testu teoretycznego oraz wykonanie podczas egzaminu praktycznego zadanego tłumaczenia ustnego wyznaczonego przez prowadzącego. Student/ka uzyskuje z przedmiotu ocenę pozytywną, gdy uzyska z testu pisemnego i egzaminu praktycznego 61% i więcej punktów.

Literatura

Obowiązkowa

1. R. Setton, A. Dawrant, Conference Interpreting. A Complete Course. Amsterdam: John Benjamins, 2016.
2. A. Gillies, Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium, 2007.
3. A. Gillies, Conference Interpreting: A New Students' Companion. / Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów. Kraków: Tertium, 2004.
4. A. Kielbawska, Funkcje komunikacji niewerbalnej w interakcji mówcy i tłumacza. Kraków: Universitas, 2012.
5. J. Florczak, Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: Teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2013.
6. M. Tryuk, Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.
7. European Commision Speech Repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches> (materiały 2008-2023) [dostęp online: 15.02.2023].
8. M. Walczyński, Cognitive and Psychological Aspects of Interpreting. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2016.
9. J. Woźniczak, Przekład ustny sądowy – wybrane aspekty. Rocznik Przekładoznawczy [online]. 17 lipiec 2018, nr 13, s. 235-258.
10. M. Heydel, „Wszystkich przesłuchano, tylko nas nie”. Tłumacz ustny jako świadek. Teskty Drugie 2018, nr 3, s. 267-280.
11. H. Onyshchak, L. Koval i in., Cognitive and Neurolinguistic Aspects of Interpreting. "BRAIN. Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience" 2021, nr 4, s. 224-237.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do egzaminu	27
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 107
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
BAK_K2_U01	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wyszukiwać, ewaluować, selekcjonować i integrować wiadomości dotyczące języków, literatury, kultury oraz życia społecznego Bałkanów ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawczych, historycznych, kulturowo-religijnych i językoznawczych narzędzi metodologicznych w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, społecznych oraz tekstów literackich i kulturowych
BAK_K2_U04	Absolwent/ka potrafi podczas prezentacji swych poglądów i ustaleń badawczych dotyczących zagadnień bałkanistycznych posługiwać się różnymi mediami i kanałami informacji
BAK_K2_U05	Absolwent/ka potrafi prowadzić pogłębioną, merytorycznie uargumentowaną i interdyscyplinarną dyskusję ze specjalistami w zakresie bałkanistyki ze szczególnym uwzględnieniem ekspertów w dziedzinie: literaturoznawstwa, historii, nauk o kulturze i religii oraz językoznawstwa w języku polskim i językach kierunkowych
BAK_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zakresie pogłębionym terminologię i zagadnienia bałkanistyczne oraz metodologiczne uwarunkowania i osiągnięcia głównych bałkanistycznych szkół badawczych z uwzględnieniem ich interdyscyplinarnego charakteru
BAK_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w zakresie zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, etyki i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej